

PRÉSTAMOS INGLESES EN MISQUITO

Mario Portilla

ABSTRACT

The article describes the characteristics of the linguistic variety from which the English loans in Misquito, a Misumalpan language of Honduras and Nicaragua, were taken. Moreover, it describes the changes in form of the English items when they are taken in as loans.

0. Antecedentes históricos*

La presencia inglesa en la Mosquitia se remonta a principios del siglo XVII. En 1629 las islas de Providencia y San Andrés, las cuales se encuentran a 160 kilómetros de la costa mosquita, fueron descubiertas por el capitán inglés Sussex Cammock. Dada la importancia agrícola y estratégica de estas islas para los británicos, fue fundada allí una colonia, apoyada por fondos privados, los cuales eran administrados por una compañía comercial denominada Compañía Providencia. Esta compañía, creada en 1630 por puritanos ingleses, tenía por objetivo ocupar cualquier lugar que no estuviera bajo el dominio español, en un área comprendida aproximadamente entre la península de Yucatán y la isla La Española, con el fin expandir el comercio británico en el Caribe occidental. En 1633 tras una expedición del mismo capitán Cammock, los ingleses crearon asentamientos permanentes en la costa del Cabo Gracias a Dios en Honduras y en Bluefields en Nicaragua¹.

Cronológicamente, estas poblaciones en la Mosquitia figuran, pues, entre los asentamientos británicos más antiguos en el Caribe².

De acuerdo con la política comercial de la Compañía Providencia, las relaciones de los ingleses con los indígenas de la Mosquitia debieron haber sido bastante estrechas y amistosas³.

En 1635 los españoles inician una serie de hostilidades en contra de la presencia inglesa en el Caribe occidental. En 1635 la isla de Providencia es atacada desde Cartagena de Indias por primera vez, pero el ataque es rechazado. Finalmente, en 1641 los españoles logran tomar la isla de Providencia, la cual estaba habitada por cuatrocientos colonos. Condenan a galeras a los

hombres y envían a los niños y mujeres a Inglaterra. Providencia quedaría en poder de los españoles hasta 1670.

Holm (1978: 324 y ss.; 1983: 97) afirma que quizás un buen número de esclavos negros, probablemente hablantes de alguna variedad de sabir o pidgin inglés, escaparían de Providencia durante la conquista española de la isla y se habrían mezclado con indígenas misquitos de la costa nicaragüense.

La expulsión de los ingleses de sus posesiones en las costas centroamericanas sería solo temporal. En 1655, tras un fallido ataque a La Española, una expedición militar logra apoderarse de Jamaica. Esta isla se convertirá en la colonia más importante para los ingleses en la región, desde la cual partirán las principales operaciones de expansión británica en el Caribe occidental.

Las actividades inglesas en la Mosquitia estarán dedicadas sobre todo al contrabando y a la piratería.

Los piratas ingleses asolaron el Caribe hispánico, especialmente Centroamérica, entre 1665 y 1689. Durante esta época se afianza la alianza entre ingleses y misquitos. En diversas ocasiones los misquitos acompañaron a los bucaneros británicos en sus incursiones en contra de las poblaciones españolas.

Paralelamente a la piratería, hubo en toda la costa centroamericana presencia de colonos ingleses, dedicados sobre todo al corte de palo campeche. La migración inglesa a la región fue paulatinamente en aumento durante todo el siglo XVII. Especialmente en la Mosquitia proliferaron asentamientos ingleses, desde Black River en Honduras, hasta el río Maíz, al sur de Nicaragua⁴.

La alianza entre ingleses y misquitos fue siempre muy apreciada por ambas partes. Desde 1687 se establece incluso la costumbre de que el rey misquito fuera coronado en Jamaica. A partir de 1740 los ingleses llegan a instaurar también una especie de protectorado sobre la Mosquitia, el cual era administrado desde Jamaica.

Sin embargo, a causa de la rivalidad entre los imperios inglés y español, la disputa por la soberanía sobre la Mosquitia se extenderá durante todo el siglo XVIII. Finalmente, en 1787 los ingleses se ven obligados a evacuar la costa debido a una victoria militar española. Aunque la mayoría de los colonos británicos emigran a Belice junto con sus esclavos, una buena cantidad de hablantes de inglés o de criollo inglés permanece en la Mosquitia. El uso extendido de criollo inglés como primera lengua en la región es un hecho hasta nuestros días, dado el relativo aislamiento de la zona del resto de los países hispanohablantes a que pertenecen⁵.

0.1. Propósito de la investigación

Los hechos históricos mencionados anteriormente muestran la gran antigüedad y naturaleza muy estrecha del contacto entre anglohablantes y misquitos en la Mosquitia. Esto explica la enorme cantidad de palabras de origen inglés que existen en misquito.

El presente trabajo establece una caracterización del inglés del cual fueron tomados. Luego, ofrece una descripción de las adaptaciones o cambios lingüísticos de los rubros ingleses al ser incorporados como préstamos en misquito.

Los materiales utilizados para el análisis son los siguientes: Una lista de 129 rubros proporcionada por Edy McNab, nativo de Puerto Lempira, en Honduras. Una lista de 53 rubros de Jairo Wood Grantwald, nativo de Brewers Lagoon, en Honduras. Estas listas fueron recogidas en diciembre de 1994 en Tegucigalpa y transcritas por el autor de este estudio. Una lista de 74 rubros, recogida por Adolfo Constenla en 1987 en San José a Maywell Padilla Héctor, nativo de Dákura, pueblo ubicado cerca de Puerto Cabezas, en Nicaragua, la cual fue transcrita por el autor de este estudio. Una lista de 511 rubros, tomada del diccionario de Marx y Heath (1961). Una lista de 150 rubros tomada del diccionario del CIDCA (1986), el cual fue confeccionado con la colaboración de informantes de Puerto Cabezas.

1. Características del inglés usado en la Mosquitia

Holm (1978: 24) supone la existencia de una variedad sabirizada de inglés en la Mosquitia desde principios de siglo XVII, la cual habría sido usada entre misquitos e ingleses.

La primera noticia explícita que se tiene del uso de una variedad pidginizada de inglés por parte de los misquitos es una referencia de un viajero inglés, Hans Sloane, quien visitó la región a principios del siglo XVIII. Al referirse a los indios misquitos de Cabo Gracias a Dios, en Honduras, hace el siguiente comentario: "The men generally speak broken English" (Sloane 1707: lxxvii, citado por Holm 1983: 99).

Holm (1978: 329-33) presenta algunos textos primitivos de la variedad de inglés utilizada por los misquitos. Los textos más antiguos datan de la segunda mitad del siglo XIX. Estos muestran una cierta semejanza con la variedad criolla hablada en la región; sin embargo, también exhiben rasgos diferentes a esta, atribuibles a pidginización. De estos, quizá el texto más interesante, recogido en 1847, es uno que muestra que las formas sabirizadas eran utilizadas no solo por los misquitos, sino por los mismos ingleses.

One of them sung out, in pretty good English, 'How do? Me glad see you - long time you no come' to which one of our men, who had been in the country before, and who knew the Indians, replied, 'Tokoy, plenty English come live with you, bring plenty everything, too much'. (Holm 1978: 330)

La comparación de ciertos préstamos misquitos con las formas correspondientes en los criollos ingleses del Atlántico demuestra que estos fueron tomados de la misma protovariedad que dio origen a estos criollos⁶.

Algunas de estas características comunes de los préstamos misquitos con las formas criollas difieren de manera importante respecto del inglés estándar.

En primer lugar, ciertos rubros están basados en la forma inglesa plural, aunque con significado singular tanto en misquito como en los criollos ingleses del Atlántico⁷.

MIS su(:)s⁸ *zapato* < ING shoes (cf. SRA súsu KRI sú JAM, COS, NIC, SAN, HON, BEL fu:z *idem* frente a ING EST shoe).

MIS bi(:)ns *frijol* < ING beans (cf. KRI bínf JAM, COS, BEL binz *idem* frente a ING EST bean).

MIS saks *calcetín* < ING socks (cf. KRI sóks COS, NIC, SAN, BEL saks *idem* frente a ING EST sock)

MIS tumátis *tomate* < ING tomatoes (cf. KRI tamátís JAM, COS, BEL, HON tumátis *idem* frente a ING EST tomato RP⁹ [tə'mɑ:təʊ]).

Tanto en misquito como en los criollos ingleses del Atlántico existe el mismo marcador de aspecto completivo:

MIS don¹⁰ *aspecto completivo* < ING done (cf. KRI dɔn, JAM, COS, NIC, SAN, HON, BEL dʌn *idem*).

En misquito el rubro correspondiente a la palabra *araña* es de origen africano al igual que en las variedades más basilectales de los criollos ingleses del Atlántico:

MIS anánsi *araña* < twi ananse (cf. SRA anánsi KRI nansí JAM, COS, NIC, BEL, HON, SAN (a)nansí *idem*, *personaje de cuentos tradicionales*).

Por otra parte, algunos de estos préstamos manifiestan el carácter arcaico o dialectal de la variedad de inglés del que fueron tomados:

MIS pu(:)s *gato* < ING puss (cf. SRA puspúsi¹¹ KRI, JAM, COS, NIC, SAN, BEL pos *idem* frente a ING EST cat). El OED reporta esta forma a principios del siglo XVI.

MIS gɪŋ *trompo* < ING gig (cf. JAM, COS, NIC, SAN, HON gɪŋ *idem* frente a ING EST (whipping-)top). El OED reporta este significado a finales del siglo XVI. Actualmente esta forma es obsoleta o tiene un carácter dialectal.

MIS mása *señorito* < ING master (cf. SRA másra KRI mása JAM, COS, NIC, BEL mása *señor* (como título) frente a ING EST master RP ['mɔ:stə]). El OED reporta el significado que aparece en misquito a finales del siglo XVI. La pronunciación que se presenta en misquito y en los criollos es arcaica o dialectal.

MIS kákaras *cucaracha* < ING cacaroch (cf. COS, NIC, HON kakarúoʃ *idem* frente a ING EST cockroach RP ['kɔkrəʊtʃ]). El OED reporta esta forma a principios del siglo XVII, la cual se convierte en obsoleta desde el siglo XIX.

MIS tsajní *chino* < ING chinee (cf. KRI ʃjainí JAM, BEL, COS, NIC ʃjamí: *idem* frente a ING EST chinese). El OED reporta esta forma a mediados del siglo XVII. Actualmente, esta palabra es rara u obsoleta.

MIS pra(:)k *camisa* < ING frock (cf. KRI frɔk JAM, COS, NIC, SAN, HON, BEL frak *vestido formal de mujer* e ING EST shirt). El OED reporta el significado que aparece en misquito a principios del siglo XVII. Actualmente, este uso es raro u obsoleta.

MIS karibí *indio garífuna* (*caribe*) < ING Caribee (cf. ING EST Carib). El OED reporta esta forma a principios del siglo XVIII, la cual actualmente es rara u obsoleta.

MIS ku(:)l *carbón* < ING coal (cf. SRA krofája (< ING ARC coal of fire) KRI kol JAM, COS, NIC, HON, BEL kʊol *idem* frente a ING EST charcoal). El OED reporta la vigencia de esta forma desde el siglo XII hasta mediados del siglo XIX.

MIS traus *pantalón* < ING trouse (cf. ING EST trousers). El OED reporta esta forma como singular entre finales del siglo XVII y principios del siglo XIX.

MIS tíŋki < ING thankee < thank-ye *gracias* (cf. RP [θæŋk ju] thank you). El OED registra esta forma como dialectal a principios del siglo XIX. Este rubro se deriva presumiblemente de una protoforma *tɛŋki (cf. KRI tɛŋk; JAM tɛŋki).

Igualmente, los préstamos reflejan algunas formas de pronunciación arcaicas, las cuales aparecen también en los criollos ingleses atlánticos.

En inglés moderno temprano, la palatalización de / k / y / g / ante / æ / como / k^ɨ / y / g^ɨ / respectivamente fue un fenómeno común, el cual sobrevivió incluso en el estándar hasta finales del siglo XVIII (Dobson 1968: § 379). Esta pronunciación sobrevive en los criollos ingleses del Atlántico. Algunos ejemplos de esta pronunciación son los siguientes:

MIS kjáptin *capitán* < ING captain (cf. COS kjáptin *idem*).

MIS kjáput *gorra* < ING cap < FRA capput (cf. COS kjap *idem*).

MIS kjas *efectivo* < ING cash (cf. COS kjaf *idem*).

MIS kjas *barril* < ING cask (cf. COS kja:s *idem*).

MIS kjálik, gjálik *ajo* < ING garlic (cf. COS gjá:lik *idem*).

MIS kjásalin *gasolina* < ING gasoline (cf. COS gjaslín *idem*).

Igualmente, la velarización de / p / y / b / ante / ʌ / como [p^w] y [b^w] respectivamente es otro ejemplo de una pronunciación arcaica, la cual también fue común en inglés durante el siglo XVIII (Wakelin 1988)¹². La presencia de esta pronunciación en los préstamos ingleses tomados por el misquito se nota en el carácter redondeado de la vocal / u / del grupo vocálico / ui /, el cual es el reflejo del grupo [^wʌ]¹³:

MIS pújsin *veneno* < ING poison (cf. COS pwá:zin *idem*).

MIS buj *boya* < ING buoy (cf. COS bwai *idem*).

Otro rasgo de pronunciación arcaico, propio del inglés moderno temprano, es la pérdida de la aproximante / w / delante de la vocal / ʊ / (Wakelin 1988)¹⁴.

MIS piroman *mujer de mala vida* < ING spare woman (cf. NIC per: úman *prostituta*; SRA úma; KRI úman; JAM, COS, NIC, BEL, HON, SAN úman *mujer*).

MIS man-ud *especie de árbol* (literalmente *madera macho*) < ING man + wood (?) RP [wʊd] (cf. SRA údu; KRI JAM, COS, NIC, BEL, SAN ʊd *madera*).

2. Adaptaciones fonológicas de los préstamos ingleses al misquito

2.1. El sistema fonológico del misquito

El sistema vocálico del misquito tanto hondureño como nicaragüense exhibe dos rasgos distintivos estables: [±bajo], [±posterior] (cf. cuadro 1).

Cuadro 1
Sistema de oposiciones vocálicas estables en misquito

	[-posterior]	[+posterior]
[-bajo]	i	u
[+bajo]		a

Ejemplos de apariciones de estas vocales en misquito son los siguientes:

/ i / li *agua*
 / u / dus *árbol*
 / a / ba *en*

Además, el sistema vocálico presenta tres rasgos distintivos inestables: [±alto], [±nasal], [±largo] (cf. cuadro 2).

Cuadro 2
Sistema de oposiciones vocálicas inestables en misquito

	[-posterior]		[+posterior]	
		[+largo]		
	[+nasal]		[+nasal]	
[+alto]	ĩ	i:	u:	ũ
[-alto -bajo]	e	e:	o:	o
		a:		
[+bajo]		ã		
		[+nasal]		

Ejemplos de apariciones de estas vocales en misquito son los siguientes¹⁵:

/ e / ten *diez*
 / o / gol *oro*
 / i: / ki: *candado*
 / u: / bu:ts *bota*
 / a: / sa:s *harpón*
 / e: / ser *silla*
 / o: / go:ts *cabra*
 / ĩ / ñaja *llorar*
 / ũ / sũ *roble*
 / ã / ãwaja *flotar*

Las vocales cortas medias / e / y / o / se presentan solamente en palabras de origen extranjero, las cuales presumiblemente son préstamos más recientes, aún no adaptados totalmente a la fonología del misquito. Por esta razón, aparecen algunos dobles del mismo étimo con diferentes pronunciaciones, por ejemplo, gol ~ gul ~ kul *oro* (< ING gold), god ~ gad ~ kat *Dios* (< ING God), kwerko ~ kwirku *cerdo* (< ESP puerco).

Por otra parte, existen discrepancias entre los distintos informantes en cuanto a la cantidad vocálica asignada a ciertos rubros. Así, por ejemplo, ambos informantes hondureños distinguen por cantidad el siguiente par mínimo de esta forma: sus zapato: sus *sarna*. Los diccionarios del CID-CA y Marx y Heath (1961) asignan la cantidad de manera inversa: sus zapato: sus *sarna*. El infor-

mante nicaragüense, por su parte, ofrece ambas palabras con vocal larga: sus: *zapato*, *sarna*.

En otro caso, el informante nicaragüense, al igual que el diccionario del CIDCA, distingue otro par mínimo por cantidad así: wis *decir* (*imp.*): wis: (kati) *setiembre*. Sin embargo, el diccionario de Marx y Heath (1961) asigna la cantidad al par mínimo de manera inversa: wis: *decir* (*imp.*): wis kati *setiembre*.

También existen discrepancias entre los informantes en cuanto a la asignación de la nasalidad a ciertos rubros. Algunos ejemplos de estas discrepancias son los siguientes:

Jairo Wood (Hon.)	Maywell Padilla (Nic.)	CIDCA	Marx y Heath (1961)
kúa	kūa ¹⁶	kua	khua <i>piojo</i>
ma	mā	ma:	ma <i>semilla</i>
mála	māla	mala	mala <i>aflado</i>
pihní	pīhní	pihni	pihni <i>blanco</i>
smih	smīh	smih	smih <i>izquierda</i>
tā:ski	tāski	ta:ski	taski <i>sucio</i>
kīāma	kjamā	kjama	kiama <i>oreja</i>
ĩnska	ĩnska	inska	inska <i>pez</i>
āwaja	—	awaja	awaja <i>flotar</i>
āĩhkiká	ājkhkika	aihkika	aihkika <i>derecha</i>
—	sū	—	usupum <i>roble</i>

El sistema consonántico del misquito presenta los siguientes rasgos distintivos: [±con-

Cuadro 3
Sistema de oposiciones consonánticas en misquito

	[+anterior]	[-anterior]	
	[-coronal]	[+coronal]	[-coronal]
[+consonante]:			
[-sonoro]	p	t	k
[-continuo]			
[+sonoro]	b	d	
[+obstruyente]			
[+continuo]		s	
[+nasal]	m	n	ŋ
[-obstruyente]			
[+lateral]		l	
[-nasal]			
[-lateral]		r	
[+consonate]:	w	j	h

sonante], [\pm bajo], [\pm posterior] (cf. cuadro 3).

Ejemplos de apariciones de estas consonantes en misquito son los siguientes:

/ p /	pása <i>viento</i>
/ t /	tára <i>grande</i>
/ k /	káhula <i>frío</i>
/ b /	ba <i>en</i>
/ d /	dábaja <i>chupar</i>
/ s /	sáwra <i>malo</i>
/ m /	málas <i>desafilado</i>
/ n /	nákra <i>ojo</i>
/ ŋ /	jaŋ <i>yo</i>
/ l /	lájkra <i>hermana</i>
/ r /	rája <i>nuevo</i>
/ w /	wálpa <i>piedra</i>
/ j /	jaŋ <i>yo</i>
/ h /	máhbra <i>huevo</i>

Por último, en cuanto a los suprasegmentales, el misquito presenta un acento de intensidad no distintivo, el cual aparece en posición inicial de palabra. Además, esta lengua exhibe una oposición distintiva entre un tono alto y un tono bajo. A continuación se ofrecen algunos ejemplos de rubros polisílabos con una distribución de patrones tonales distinta.

tásba <i>tierra</i>	(alto-bajo)
búhni <i>seco</i>	(alto-bajo)
pawtá <i>fuego</i>	(bajo-alto)
matsíb <i>cinco</i>	(bajo-alto)
káhula <i>viento</i>	(alto-bajo-bajo)
kasbriká <i>nube</i>	(bajo-bajo-alto)
asmalá <i>garra</i>	(bajo-bajo-alto)
papíki <i>padre</i>	(bajo-alto-bajo)

2.2. El sistema fonológico del protocriollo inglés del Atlántico

El protocriollo inglés tal como ha sido reconstruido por Portilla (1994: capítulo 3) presenta un sistema de 6 vocales cortas, 6 vocales largas y 3 diptongos. El sistema vocálico presenta las siguientes oposiciones en términos de rasgos distintivos: [\pm anterior], [\pm alto], [\pm bajo] y [\pm largo] (cf. cuadro 4).

Cuadro 4
Sistema vocálico del protociollo inglés del Atlántico

	[+anterior]		[-anterior]	
	[-largo]	[+largo]	[+largo]	[-largo]
[+alto]	i	i:	u:	ʊ
[-alto -bajo]	e	e:	o:	ʌ
[+bajo]	a	a:	ɔ:	ɒ
Diptongos:	aɪ ɔɪ ɔʊ			

Además, el protociollo inglés del Atlántico presenta un sistema de 8 consonantes oclusivas, 5 fricativas, 3 nasales, 2 líquidas y 3 paravocales.

Este sistema exhibe las siguientes oposiciones de rasgos distintivos: [±consonante], [±obstruyente], [±sonoro], [±continuo], [±nasal] y [±lateral] (cf. cuadro 5).

Cuadro 5
Sistema consonántico del protociollo inglés del Atlántico

	[+anterior]		[-anterior]		
	[-coronal]	[+coronal]	[-coronal]		
[+consonante]					
	[-sonoro]	p	t	tʃ k	
[-continuo]					
	[+sonoro]	b	d	dʒ ɟ	
[+obstruyente]					
	[-continuo]	[-sonoro]	f	s	ʃ
		[+sonoro]	v	z	
	[+nasal]	m	n	ŋ	
[-obstruyente]					
	[+lateral]		l		
	[-nasal]				
	[-lateral]		r		
[-consonante]:		w		j	h

Por último, en cuanto a los suprasegmentales, Portilla (1994: 133 y ss.) postula que el protocriollo inglés del Atlántico era o bien una lengua de acento dinámico o bien una lengua de acento tonal, que presentaba una oposición entre un tono alto y un tono bajo. En todo caso, este autor reconstruye solamente un tono alto o acento por palabra polisilábica.

2.3. Reflejo de los fonemas del protocriollo inglés del Atlántico en misquito

2.3.1. Las vocales cortas con tono alto o en posición acentuada

***ɪ** > **i**¹⁷

il (< hill) *cerro*, siks (< six) seis, dínar (< dinner) *almuerzo*, comida, sin (< sin) *pecado*, mil (< mill) *molino*, kik (< kick) *patear*, tsrim (< shrimp) *camarón*.

***ʊ** > **u**

búlit (< bullet) *bala*, buk (< book) *libro*, pus (< puss) *gato*, gutnajt (< good night) *buenas noches*, súgar (< sugar) *azúcar*, súkaplun (< sugar + plun = comida) *confite*.

***ɛ** > **i**

bil (< bell) *campana*, brid (< bread) *pan*, bil (< belt) *cinturón*, fbans (< Evans) *apellido*, sins (< sens) *sentido*, razón, twínti (< twenty) *veinte*, ris (< rest) *descanso*.

> **e**

bel (< bell) *campana*, ten (< ten) *diez*, sében (< seven) *siete*, hel (< hell) *infierno*, mériki (< American) *estadounidense*, pénsil (< pencil) *lápiz*, bens (< bench) *banca*.

***ʌ** > **u**

bútar (< butter) *mantequilla*, bútarflaj (< butterfly) *mariposa*, drum (< drum) *tamborcillo*, nurs (< nurse) *enfermera*, súbil (< shovel) *pala*, rum (< rum) *aguardiente*, purs (< purse) *cartera*.

> **a**

wark (< work) *trabajo*, wark tákaja (work + tákaja = acontecer) *trabajar*, kap (< cup) *taza*, trábil (< trouble) *problema*, kas (< curse) *mala palabra*, pas (< first) *primero*, hántin tákaja (< hunting + tákaja = acontecer) *cazar*.

La realización redondeada de / u / como reflejo de la protovocal ***ʌ** parece estar favorecida por el contacto con una consonante bilabial¹⁸.

***a** > **a**

an (< and) y, ámar (< hammer) *martillo*, kjáptin (< captain) *capitán*, kjásalin (< gasoline) *gasolina*, kjáput (< cap(put)) *gorra*, tag (< tag) *colilla*, tiquete, blánkit (< blanket) *cobija*.

***ɒ** > **a**

áhsa (< ox) *hacha*, ándris (< orange) *naranja*, baks (< box) *caja*, sap (< shop) *tienda*, bátil (< bottle) *botella*, dálar (< dollar) *dólar*, lábsta (< lobster) *langosta*.

2.3.2. Vocales cortas en posición inacentuada o con tono bajo

Para el protocriollo inglés del Atlántico han sido reconstruidas las siguientes vocales cortas en posición inacentuada: ***ɪ**, ***ɛ**, ***ʊ**, ***ʌ** y ***ə** (Portilla 1994: 105-7). Desgraciadamente, en algunos casos, los datos disponibles ofrecen pocos ejemplos de palabras con los reflejos de ta-

les vocales.

*ɪ > i

búlit (< bullet) *bala*, áspital (< hospital) *hospital*, ínglis (< English) *inglés*, mániŋ (< morning) *buenos días*, blánkit (< blanket) *cobija*, mériki (< American) *estadounidense*, kápi (< coffee) *café*.

*e > e

sében (< seven) *siete*. Cf. SAR sében, JAM seben.

> a

(h)ándat (< hundred) *cien*. Cf. JAM, COS, NIC, SAN, BEL ándred *idem*.

*ʌ > a

wínda (< window) *ventana*. Cf. KRI wíndo, JAM, COS, BEL wínda *idem*.

*ə > a

ámar (< hammer) *martillo*, kwábas (< guava) *guayaba*, árba (< harbor) *puerto*, pístal (< pistol) *pistola*, sígarit (< cigarret) *cigarrillo*, marít (< married + tákaja= acontecer) *casarse*, la-gún (< lagoon) *lago*, *laguna*.

2.3.3. Vocales largas

En los informantes hondureños, no existe una plena consistencia en la atribución de la cantidad vocálica. Además, en el idiolecto de uno de los informantes, Jairo Wood, la aparición de vocales largas estaba generalmente correlacionada con la presencia de nasalidad: [tã:ski] *su-cio*, [kĩ:] *candado*.

En el material del informante nicaragüense, es posible distinguir diferencias de cantidad en los rubros recogidos por Constenla. En cuanto a los rubros que son préstamos de origen inglés, existe una correspondencia de cantidad con respecto del término original en aproximadamente un 80% de los casos (cf. Apéndice 3).

Los diccionarios del CIDCA y de Marx y Heath (1961) exhiben una situación semejante a la descrita para el informante nicaragüense.

Esta situación puede explicarse de dos formas diferentes. Por una parte, podría postularse que en misquito, principalmente en la variedad hondureña, la inconsistencia en la distinción de cantidad se debe a un cambio en proceso, cuya tendencia es la eliminación de la cantidad vocálica como rasgo distintivo. Por otra parte, podría pensarse que la preservación de la distinción de cantidad se deba a la mayor influencia de adstrato que tiene el criollo inglés de Nicaragua sobre el misquito nicaragüense.

Dadas las diferencias entre el misquito hondureño y el nicaragüense en cuanto a la cantidad mencionadas anteriormente, se presentan a continuación los reflejos de las protoformas en las dos variedades por separado.

*i: > i (HON)

bins (< beens) *frijol*, bip (< beef) *vaca*, ki (< key) *candado*, pri (< free) *libre*, tri (< thre) *tres*, sípar (< cheaper) *barato*, ti (< tea) *té*.

> i:

kí: (< key) *cayo, islote*.

*i: > i: (NIC)

ki: (< key) *cayo, llave*, kwim (< queen) *reina*.

> i

pil (< field) *campo*, bins (< bean) *frijol*.

*u: > u (HON)

bruslagún (< Brewers Lagoon) *topónimo*, kul (< school) *escuela*, marún (< maroon) *ci-marrón*, lagún (< lagoon) *lago*, mjúsik (< music) *música*, sus (< shoes) *zapato*, blu (< blue) *azul*.

*u: > u: (NIC)

but:s (< boots) *bota*, sum (< soon) *temprano*, ju:s (< use) *uso*, su:s (< shoes) *zapato*.

> u

lakún (< lagoon) *lago, laguna*.

*e: > i (HON)

bir (< beer) *cerveza*¹⁹, krísi (< crazy) *loco*, plit (< plate) *plato*, sir (< chair) *silla*, it (< eight) *ocho*, trínsar (< stranger) *extraño*, mistík (< mistake) *error*.

> e

méri (< Mary) *nombre propio*²⁰.

*e: > i: (NIC)

it (< eight) *ocho*.

> i

kik (< cake) *queque*.

*o: > u (HON)

dur (< door) *puerta*, rup (< rope) *mecate*, snu (< snow) *nieve*, túri (< story) *cuento*, gul (< gold) *oro*, núkaja (< know + kaja = ser) *saber*.

> o

gol (< gold) *oro*, por (< four) *cuatro*.

*o: > u: (NIC)

guts (< goats) *cabra*, hu:r (< whore) *puta*, nu: (< know) *saber*, pu:p (< Pope) *Papa*, ru:p (< rope) *mecate*, buttar (boat + tar) *brea de bote*.

> u

kum (< comb) *peine*, sup (< soap) *jabón*.

*a: > a (HON)

dans (< dance) *baile*, glas (< glass) *vaso*, luganglas (< looking glass) *espejo*.

*a: > a: (NIC)

kjat (< card) *carta*, lat (< lard) *manteca*, mas (< mast) *mástil*, dans pulaja (< dance + pulaja = jugar) *bailar*, ha:p (< half) *mitad*.

*ɔ: > a (HON)

áras (< horse) *caballo*, bal (< ball) *bola*, gad (< God) *Dios*, árba (< harbor) *puerto*, la (< law) *ley*, mániɲ (< morning) *buenos días*, sámil (< sawmill) *aserradero*.

> a:

sa: (< saw) *serrucho*.

*ɔ: > a: (NIC)

ba:s (< boss) *jefe*, sa: (< saw) *serrucho*, war (< war) *guerra*.

> a

bal (< ball) *bola*.

2.3.4. Los diptongos

*ai > aj

ajs (< ice) *hielo*, najn (< nine) *nueve*, pajn (< fine) *bueno*, lajt (< light) *luz*, rajs (< rice) *arroz*, tsajní (< chinee) *chino*, rajpl (< rifle) *rifle*.

*AI > aj

ajl (< oil) *aceite*.

> uy / *pw-

*bw

pújsin (< poison) *veneno*, buj (< buoy) *boya* ²¹.

*AU > aw

báwman (< bowman) *piloto de cayuco*, traws (< trowse) *pantalón*, áwar (< hour) *hora*, pláwar (< flour) *harina*, páwtara (< powder) *polvo*, táwan (< town) *ciudad*, dawn (< town) *pueblo*.

2.3.5. Las consonantes

*p > p

pus (< puss) *gato*, prámas (< promise) *promesa*, kap (< cup) *taza*, rup (< rope) *mecate*, map (< map) *mapa*, kjáptin (< captain) *capitán*, sípar (< cheaper) *barato*.

*b > b

bal (< ball) *bola*, búlit (< bullet) *bala*, blánkit (< blanket) *cobija*, íspun (< spoon) *cuchara*, lábsta (< lobster) *langosta*, kíjkrab (< king + crab) *tipo de pez*, kárib (< carib) *garífuna*.

*t > t

táwan (< town) *ciudad*, tu (< two) *dos*, dáktar (< doctor) *doctor*, tri (< three) *tres*, kat (< cot) *catre*, sígarit (< cigaret) *cigarillo*, guts (< goats) *cabra* ²².

*d > d

dáktar (< doctor) *doctor*, dínar (< dinner) *comida*, dras (< drawers) *calzoncillo*, drum (< drum) *tamborcillo*, gad (< God) *Dios*, wínda (< window) *ventana*.

> t (especialmente en posición final de palabra)

lat (< lard) *manteca*, ándat (< hundred) *cien*, marít (< married) *cónyuge*, páwtara (< powder) *pólvora*.

*k > k

ká:pi (< coffee) *café*, ki: (< key) *cayo*, islote, klin munaja (< clean + munaja = hacer) *limpiar*, saks (< socks) *calcetín*, kik (< kick) *patear*, kwín (< queen) *reina*, blánkit (< blanket) *cobija* ²³.

> h

áhsa (< ax) *hacha*.

*g > g

lagún (< lagoon) *lago*, *laguna*, súgar (< sugar) *azúcar*, glas (< glass) *vaso*, gad (< God)

Dios, gul (< gold) *oro*, gítar (< guitar) *guitarra*, sígarit (< cigaret) *cigarrillo*.

> k

lakún (< lagoon) *lago*, *laguna*, súkaplun (< sugar + plun = comida) *confite*, kwábas (< guavas) *guayaba*.

*tʃ > s

sis (< chest) *cofre*, sin (< chain) *cadena*, sípar (< cheaper) *barato*, sir (< chair) *silla*, kákaras (< kakaroch) *cucaracha*.

> ts

tsajní (< chinee) *chino*, mats (< match) *fósforo*, kítsin (< kitchen) *cocina*.

*dʒ > s

tsins (< change) *cambio*, trínsar (< stranger) *extraño*, ándris (< orange) *naranja*, pásis (< passage) *pasaje*.

*f > p

pas (< first) *primero*, pil (< field) *campo*, ká:pi (< coffee) *café*, prak (< frock) *camisa*, bip (< beef) *vaca*, pajb (< five) *cinco*, por (< four) *cuatro* ²⁴.

*v > b

kwábas (< guavas) *guayaba*, plantinriba (< planting + river) *topónimo*, sében (< seven) *siete*, pajb (< five) *cinco*, íbans (< Evans) *nombre propio*.

*s > s

sa: (< saw) *serrucho*, sében (< seven) *siete*, mistík (< mistake) *equivocado*, místar (< mister) *señor*, kjásalin (< gasoline) *gasolina*, ris (< rest) *descanso*.

> Ø

kul (< school) *escuela*, túri (< story) *cuento*, trínsar (< stranger) *extraño*.

La ausencia de la consonante / s / en posición inicial ante una consonante oclusiva sor-da, refleja probablemente la situación original del protociollo inglés del Atlántico (cf. v.gr. COS tʊorí (< story) *cuento*, kápjan (< scorpion) *escorpión*).

*z > s

mjusik (< music) *música*, traws (< trouse) *pantalón*, bins (< beens) frijol, su:s (< shoes) *zapato*.

*ʃ > s

súgar (< sugar) *azúcar*, súkaplun (sugar + plun = comida) *confite*, mísin (< machine) *máquina*, su:s (< shoes) *zapato*, kjas (< cash) *efectivo*, ínglis (< English) *inglés*.

*h > h

hándat (< hundred) *cien*, ha:p (< half) *mitad*, hil (< hill) *cerro*, hur (< whore) *puta*, hel (< hell) *infierno*.

Ø

ándat (< hundred) *cien*, il (< hill) *cerro*, ámar (< hammer) *martillo*, áras (< horse) *caballo*, árba (< harbor) *puerto*, árikin (< hurricane) *huracán*, áspital (< hospital) *hospital*.

Aunque es posible reconstruir una consonante *h para el protociollo inglés del Atlántico, se debe señalar que la mayoría de las variedades criollas exhiben la misma alternancia / h- ~ Ø / que muestra el misquito.

*m > m

milk (< milk) *leche*, místar (< mister) *señor*, krísmis (< christmas) *navidad*, mériki (<

American) *estadounidense*, sámil (< sawmill) *aserradero*, drum (< drum) *tamborcillo*, dajm (< dime) *20 centavos*.

***n > n**

najt (< night) *noche*, nurs (< nurse) *enfermera*, dans (< dance) *baile*, síknis (< sickness) *enfermedad*, dínar (< dinner) *comida*, sében (< seven) *siete*, wan (< one) *uno* ²⁵.

***ŋ > ŋ**

kiŋ (< king) *rey*, kiŋkrab (< king + crab) *tipo de pez*, mániŋ (< morning) *buenos días*, raŋ (< wrong) *error*; íŋglis (< English) *inglés*.

***l > l**

la (< law) *ley*, luganglas (< looking glass) *espejo*, plit (< plate) *plato*, dálar (< dollar) *dólar*, ólikira (< holly + kira el que hace) *santo*, sámil (< sawmill) *aserradero*, il (< hill) *cerro*.

***r > r**

rum (< rum) *aguardiente*, rajs (< rice) *arroz*, nurs (< nurse) *enfermera*, marún (< ma-roon) *cimarrón*, krísi (< crazy) *loco*, áwar (< hour) *hora*, dáktar (< doctor) *doctor*.

Ø

mániŋ (< morning) *buenos días*, lábsta (< lobster) *langosta*, plantinriba (< planting + ri-ver) *topónimo*, súkaplun (< sugar + plun = comida) *confite*.

En posición posvocálica, la presencia o la ausencia de la consonante /-r/ refleja una situación de variación que existía probablemente en el protocriollo inglés del Atlántico (cf. Portilla 1994: 130-1). En esta posición, la conservación de la consonante /-r/ alcanza 23 casos (18 en posición final de palabra y 5 ante consonante) frente a 9 de elisión de esta (4 en posición final de palabra y 5 ante consonante).

***w > w**

wan (< one) *uno*, wark (< work) *trabajo*, wári (< war) *guerra*, wínda (< window) *ventana*, áwar (< hour) *hora*, kwi:n (< queen) *reina*, twínti (< twenty) *veinte*.

***j > j**

ju:s (< use) *uso*, mjúsik (< music) *música*, kja:t (< card) *carta de naipe*, kjásalin (< gasoline PCIA *kjásəlm) *gasolina*.

2.3.6. Los suprasegmentales

En misquito, el acento o tono alto reconstruido para el protocriollo inglés del Atlántico tiene como reflejo un tono alto, mientras que la ausencia de acento o tono bajo corresponde a un tono bajo. A continuación se presenta una lista de palabras que muestran algunos patrones de distribución tonal correspondientes a la asignación del acento o tono en la protolengua.

*lóbstə(r) > lábsta *langosta* (alto - bajo)

*hʌndrəd > ándat *cien* (alto - bajo)

*kíʃɪn > kítsin *cocina* (alto - bajo)

*lagú:n > lakún *lago, laguna* (bajo - alto)

*maré:d > marít *casarse* (bajo - alto)

*místé:k > mistík *equivocado* (bajo - alto)

2.3.7. Algunos casos especiales de derivación

Algunos rubros presentan algunas características especiales que deben ser analizadas de manera particular.

En primer lugar, existe un grupo de préstamos que presenta una vocal no etimológica epentética, paragógica o protética:

*hɔ:rs > áras (horse) *caballo*

*tʌʊn > táwan (town) *ciudad*

*ɔks > áhsa (ax) *hacha*

*pʌdər > páwtara (pouder) *pólvora*

*spʊm > *íspən > íspan (spoon) *cuchara*, cf. SRA spun, KRI spun, COS spun.

En misquito, el fenómeno de epéntesis se presenta todavía a nivel fónico en ciertos casos, por ejemplo, máhbra ['máhbra] *huevo*, búhni ['búhni] *seco*, wáhja ['wáhja] *hoja*, pihní ['pihíní] *blanco*.

Una posible explicación del fenómeno anterior es suponer que estos préstamos fueron adaptados en una época temprana del contacto anglo-misquito.

3. Conclusiones

Uno de los aspectos más interesantes que pone en evidencia el presente estudio es que los préstamos ingleses que aparecen en misquito son tomados de la misma protovariedad que dio origen a los criollos ingleses del Atlántico. En estos criollos ingleses así como en el misquito, la protovariedad de inglés refleja un carácter dialectal y arcaico tanto en pronunciación como en el significado de ciertos rubros léxicos.

Por otro lado, se puede señalar que la abundancia de léxico de origen inglés en misquito ha producido una situación de inestabilidad en el sistema fonológico sobre todo en cuanto a las vocales. De esta forma, el vocabulario de origen patrimonial presenta solamente la oposición entre tres vocales. El léxico de origen inglés presenta un número mayor de contrastes entre vocales. Estas oposiciones no tienen, sin embargo, un carácter estable, sino que dan lugar a una situación de variación de pronunciaciones, inclusive en un mismo hablante.

En la mayoría de los casos, los reflejos de los protofonemas que aparecen en los préstamos ingleses tomados en misquito presentan una gran regularidad. Sin embargo, unos pocos protofonemas exhiben una variación en los reflejos que producen. Esto ocurre sobre todo con las vocales. Esto puede deberse o bien a la situación de inestabilidad fonológica descrita anteriormente o bien a que los préstamos fueron tomados en distintas épocas.

Notas

* Deseo expresar mi agradecimiento a Adolfo Constenla por haberme suministrado la grabación del material que aparece en el apéndice 3 y a Annette Calvo por su colaboración en la descripción fonética de parte del material utilizado.

1. El nombre de este puerto es la anglización del apellido holandés de un miembro de la Compañía Providencia, Blauvelt ("A forgotten Puritan Colony". *Blackwood's Edinburg Magazine*. CLSV, N° MIII: 878, Mayo 1899, citado por Floyd 1967(1990): 25).
2. El primer asentamiento en el Caribe fue establecido en Bermuda en 1609. Luego, en 1624 y 1627 son fundadas las colonias de St. Kitts y Barbados respectivamente. Barbados se convertirá en el punto de partida más importante para la expansión inglesa en el Caribe. Desde aquí son fundadas las colonias de Surinam en 1651 y de Jamaica en 1655. Cf. Holm 1986.
3. Cf. una carta de 1632 citada por Holm 1978: 25.
4. Floyd 1967(1990): 60-1.
5. Holm (1983: 98) calcula que la población de hablantes de criollo inglés como primera lengua en la Mosquitia es de 40.000 personas.
6. Hancock (1969) fue el primero en señalar el origen común de las variedades criollas inglesas que existen a ambos lados del Atlántico. Según Holm (1988: xvi-xvii) el número de estas variedades asciende a 27, distribuidas en Norteamérica, Centroamérica, el Caribe, Suramérica y la costa occidental de África.
7. Las variedades criollas inglesas tomadas en cuenta para la comparación son el sranan (SRA) de Surinam (Echteld 1961), el krio (KRI) de Sierra Leona (Fyle y Jones 1980) y los criollos ingleses de Jamaica (JAM) (Hancock 1969, Holm 1978, Wells 1973), Costa Rica (COS), Nicaragua (NIC), San Andrés y Providencia (SAN), Honduras (Islas de la Bahía) (HON), y Belice (BEL) (Holm 1978 y material de trabajo de campo recogido por el autor).
8. Para la transcripción fonemática se utilizan los símbolos del el Alfabeto Fonético Internacional. El símbolo [ˊ] representa un tono alto en todas las variedades excepto en sranan, en donde representa un acento. El tono alto no se marca ni en las palabras monosilábicas de ninguna variedad ni en algunas polisilábicas del misquito, en las cuales no se ha podido determinar con exactitud la distribución de los tonos.
9. Según Wells 1990.
10. Marx y Heath 1961: 24.
11. En esta lengua, esta palabra proviene presumiblemente de la reduplicación de la forma *pus. La vocal / i / es epentética y su introducción obedece a una regla general de esta lengua, por medio de la cual se evita la presencia de consonantes finales (cf. Portilla 1994: 77), v.gr. PCIA *da:ns > SRA dánsi *bailar*, *fait > féti *pelear*, *nek > néki *cuello*, etc.
12. Wakelin (1988: 640) ofrece algunos ejemplos de la escritura de la época que reflejan la aparición de este fenómeno: bway *muchacho* y pwonting *apuntar*.
13. En otros contextos, el protodiptongo / *AI / tiene como reflejo el diptongo / ai /; por ejemplo, ING oil > MIS ail *aceite* (cf. COS ail *idem*).
14. Algunos ejemplos de la escritura de la época que reflejan esta pronunciación son los siguientes (Wakelin 1988: 640): oman *mujer* y ode *madera*.
15. El autor ha recogido de los informantes hondureños dos ejemplos aislados de vocales largas nasales: tã:ski *sucio* y kí: *cayo*. En los datos del informante nicaragüense ha aparecido solo un caso: wã:t *querer*.
16. Este rubro fue suministrado al autor por Adolfo Constenla (comunicación personal).
17. Los ejemplos misquitos son tomados del material transcrito por el autor a los tres informantes, el cual aparece en los apéndices 1, 2 y 3. Estos ejemplos se presentan acompañados de la forma ortográfica inglesa estándar y la correspondiente glosa en castellano.
18. Algo semejante ocurre con los reflejos del protodiptongo *AI (cf. el apartado 2.3.4. más adelante).

19. Esta forma proviene en el protocriollo inglés del Atlántico de *ber, cf. NIC, HON, BEL ber, JAM, COS bier.
20. Esta forma proviene en el protocriollo inglés del Atlántico de *mé:ri, cf. NIC, HON, BEL mé:ri, JAM, COS mierí.
21. Estas formas provienen en el protocriollo inglés del Atlántico de *pwá:isIn y *bwa: cf. COS pwásin, bwái.
22. En los datos aparece un caso de *t > d, dawn (< town) *pueblo*, el cual puede explicarse como una ultracorrección.
23. Un caso de *k > g, lu:gaŋglas (< looking glass) *espejo* puede ser explicado como una ultracorrección.
24. Uno de los informantes ofreció también las formas fajb y for.
25. En un caso la protoconsonante *n tiene como reflejo la nasalidad: *wa:nt > wãit *querer*.

Abreviaturas

BEL	Criollo inglés de Belice
CIDCA	Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica (de Nicaragua)
COS	Criollo inglés de Costa Rica
ESP	Español
HON	Criollo inglés de las Islas de la Bahía, Honduras
Hon.	Honduras
imp.	Modo imperativo
ING ARC	Inglés arcaico
ING EST	Inglés estándar
ING	Inglés
JAM	Criollo inglés de Jamaica
KRI	Krio (Sierra Leona)
MIS	Misquito
NIC	Criollo inglés de Nicaragua
Nic.	Nicaragua
PCIA	Protocriollo inglés del Atlántico
RP	Received Pronunciation (Pronunciación británica estándar)
SAN	Criollo inglés de San Andrés y Providencia
SRA	Sranan (Surinam)

Bibliografía

- CIDCA *Diccionario elemental miskito-español / español-miskito*. Managua: MIDINRA.
- Echteld, J. 1961. *The English words in Sranan*. Groningen: Wolters.
- Fisiak, J. (ed.). 1988. *Historical dialectology*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Floyd, Troy. 1967(1990). *La mosquitia: un conflicto de imperios*. San Pedro Sula: Centro Editorial.

- Fyle, C. & E. Jones. 1980. *A Krio-English dictionary*. Nueva York: Oxford University Press.
- Görlach, Manfred & John Holm (eds.). 1986. *Focus on the Caribbean*. Amsterdam: Benjamins.
- Hancock, Ian. 1969. "A provisional comparison of the English-based Atlantic Creoles". *African Language Review*. 8: 7-72.
- Holm, John. 1978. "The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast". Tesis doctoral: University College, Nueva York.
1983. "Nicaragua's Miskito Coast Creole English". En: Holm (ed.), 1983: 95-130.
1986. "The spread of English in the Caribbean area". En: Görlach & Holm (eds.), 1986: 1-22.
1988. *Pidgins and Creoles*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holm, John (ed.). 1983. *Central American English*. Heidelberg: Gross.
- Marx, W. & G. Heath. 1961. *Diccionario miskito-español / español-miskito*. Bethlehem: The Moravian Church in America.
- Portilla, Mario. 1994. Reconstrucción fonológica y del sistema de TMA del protociollo inglés del Atlántico. Tesis doctoral: Universidad de Bielefeld.
- Sloane, Hans. 1707. *A voyage to the Islands Madera, Barbados, Nieves, S. Christophers and Jamaica with a Natural History...* Londres.
- Wakelin, M. 1988. "The phonology of South-Western English 1500-1700". En: Fisiak (ed.), 1988: 609-44.
- Wells, John. 1973. *Jamaican Pronunciation in London*. Oxford: Blackwell.
1990. *Longman pronunciation dictionary*. Harlow: Longman.

APÉNDICE 1

Préstamos ingleses en misquito de Honduras

Total: 129

Informante: Edy McNab

Lugar de nacimiento: Puerto Cabezas, Honduras

Recopilador: Mario Portilla

Fecha de recopilación: Diciembre de 1994

Lugar: Islas de la Bahía y Tegucigalpa

áhsa (< ax) hacha.

ajl (< oil) aceite

ámar (< hammer) martillo

anánsi (< anansi < twi ananse) *araña*

ándris (< orange) naranja

áras (< horse) caballo

árba (< harbor) puerto

árikin (< hurricane) huracán

áspital (< hospital) hospital

áwar (< hour) hora

bájsikil (< bicycle) bicicleta

bal (< ball) bola

bátil (< bottle) botella

báwman (< bowman) piloto de bote

bil (< belt) faja

bil (< bell) campana

bins (< beans) frijoles

bip (< beef) vaca, ganado

bir (< beer) cerveza

bísrup (< bishop) obispo

blánkit (< blanket) cobija

brid (< bread) pan

brus lagún (< Brewers Lagoon) Brewers Lagoon (topónimo)

búlit (< bullet) bala

but (< boat) bote

bútar (< butter) mantequilla

butarflaj (< butterfly) mariposa

tsajni (< chinese) chino

tsins (< change) cambiar, cambio

tsrim (< shrimp) camarón

dajm (< dime) 20 centavos

dáktar (< doctor) doctor

dálar (< dollar) dólar

dans pulaja (< dance + pulaja *jugar, mover*) bailar

dans (< dance) baile

daun (< town) pueblo

dínar (< dinner) almuerzo, comida

dras (< drawers) calzoncillo

dur, durunta (< door) puerta

gad (< god) Dios

gítar (< guitar) guitarra

glas (< glass) vaso
gul, gol (< gold) oro
gutnajt (< good night) buenas noches
íbans (< Evans) Evans (apellido)
il (< hill) cerro
íglis (< English) inglés
ínian (< onion) cebolla
íspun (< spoon) cuchara
kákaras (< cockroach) cucaracha
kap (< cup) taza
kápi (< coffee) café
kápin (< coffin) ataúd
kárib (< Carib) garífuna
ki (< key) cayo
kjáptin (< capitain) capitán
kjáput (< cap) gorra
kjas (< cash) efectivo
kjásalin (< gasoline) gasolina
ki: (< key) llave
kiŋ (< king) rey
kiŋkrab (< king + crab) tipo de pez
krísi (< crazy) loco
krísmis (< christmas) navidad
kwábas (< guava) guayaba
kul (< school) escuela
la (< law) ley
lábsta (< lobster) langosta
lajt (< light) luz
lájmos (< lime, lemon) limón
luganglas (< looking glass) espejo
mats (< match) fósforo
mániŋ (< mornig) buenos días
marít takaja (< married + takaja *acontecer*) casarse
mériki (< American) estadounidense
milk (< milk) leche
mísin (< machine) máquina
mistík (< mistake) equivocado
mjúsik (< music) música
nurs (< nurse) enfermera
pajn (< fine) bueno
pákit (< pocket) bolsa
pásis (< passage) pasaje

- pawn** (< pound) libra
páwtara (< powder) pólvora
pénsil (< pencil) lápiz
pis (< piece) pedazo
pístal (< pistol) pistola
plantinriba (< planting + river) Planting River (topónimo)
pláwar (< flour) harina
plit (< plate) plato
prak (< frock) vestido
prámas (< promise) promesa
pri (< free) libre
prias (< priest) sacerdote
prias watla (< praise + watla *casa*) iglesia
pújsin (< poison) veneno
pus (< puss) gato
rájpil (< rifle) rifle
rajs (< rice) arroz
rag (< wrong) error
rawn (< round) redondo
ris (< rest) descanso
rum (< rum) aguardiente
rup (< rope) cuerda
sa: (< saw) sierra, serrucho
sájli (< sail) vela
saks (< socks) calcetín
sámil (< sawmill) aserradero
sígarit (< cigaret) cigarrillo
síknis (< sickness) enfermedad
sins (< sense) sentido, razón
sípar (< cheaper) barato
súbil (< shovel) pala
súgar (< sugar) azúcar
súka plun (< sugar + plun *comida*) confite
sup (< soap) jabón
sus (< shoes) zapato(s)
táwan (< town) ciudad
tíbil (< table) mesa
tígki (< thanks) gracias
trábil (< trouble) problema
traws (< trousers) pantalones
trínsar (< stranger) extraño
túri (< story) cuento
wats (< watch) reloj

wári (< war) guerra
wark (< work) trabajo
wínda (< window) ventana

APÉNDICE 2

Préstamos ingleses en misquito de Honduras

Total: 53

Informante: Jairo Wood Grantwald

Lugar de nacimiento: Brewers Lagoon, Honduras

Recopilador: Mario Portilla

Fecha de recopilación: Diciembre de 1994

Lugar: Tegucigalpa, Honduras

ajs (< ice) hielo
an (< and) y
bip (< beef) vaca
bísnup (< bishop) obispo
blu (< blue) azul
brus lagún (< Brewers Lagoon) Brewers Lagoon (topónimo)
drum (< drum) tamborcillo
it (< eight) ocho
ká:pi (< coffee) café
karib, karibi. (< Carib, Caribee) garífuna
ki (< key) candado
ki: (< key) cayo
kimihta (< key + mihta *mano*) llave
kítsin (< kitchen) cocina
klin munaja (clean + munaja *hacer*) limpiar
lábsta (< lobster) langosta
lagún (< lagoon) lago
maríd takaja (< married + takaja *acontecer*) casarse
marun (< maroon) cimarrón
meri (< Mary) María (nombre propio)
mísis (< misses) señora
místar (< mister) señor
mistík (< mistake) equivocado
najn (< nine) nueve
najt (< night) noche
nu kaja (< know + kaja *ser, estar*) saber
olikira (< holly + kira *el que hace*) santo
pajn (< fine) bueno, correcto
pajp ~ fajp (< five) cinco
pístal (< pistol) pistola
por ~ for (< four) cuatro

prak (< frock) ropa
rag (< rong) error
rawn (< round) círculo
rup (< rope) lazo
sében (< seven) siete
sígarit (< cigaret) cigarrillo
síknis (< sickness) enfermedad
siks (< six) seis
sin (< chain) cadena
sir (< chair) silla
snu (< snow) nieve
sus (< shoes) *zapato*
ten (< ten) diez
ti (< tea) té
traws (< trause) pantalón
tri (< three) tres
trit (< thread) hilo
tu (< two) dos
twínti (< twenty) veinte
wajl (< wild) salvaje
wan (< one) uno
(wan) (h)ándat (< one hundred) cien
wark takaja (< work + takaja *acontecer*) trabajar

APÉNDICE 3

Préstamos ingleses en misquito de Nicaragua

Total: 74

Informante: Maywell Padilla Héctor

Lugar de nacimiento: Dákura, Nicaragua

Recopilador: Adolfo Constenla

Fecha de recopilación: 1985

Lugar: San José, Costa Rica

ajs (< ice) hielo
ajs (< ice) nieve
bas (< boss) jefe
baks (< box) caja
bal (< ball) bola

bel (< bell) campana
bents (< bench) banca
bil (< bell) campana
bins (< beans) frijoles
bui (< buoy) boya
buk (< book) libro
bum (< bomb) bomba
buts (< boot) bota
tsek (< check) cheque
dans pulaja (< dance + pulaja *jugar*) bailar
fab (< Fab) Fab (marca de jabón)
fal (< Fal) Fal (marca de rifle)
gig (< gig) trompo
guts (< goat) cabra
hantin takaja (hunting + takaja *acontecer*) cazar
hap (< half) mitad
hel (< hell) infierno
hil (< hill) montaña
hur (< whore) puta
i:t (< eight) ocho
kap (< cup) taza
kas (< curse) mala palabra
kat (< cot) catre
kjat (< card) carta de naipes
ki: (< key) llave, cayo, islote
kik (< kick) patear
kik (< cake) queque
klin dawkaja (clean + dawkaja *hacer*) limpiar
kum (< comb) peine
kwin (< queen) reina
la:t (< lard) aceite
lakun (< lagoon) lago, laguna
map (< map) mapa
marit (< married) cónyuge
mas (< mast) mástil
mil (< mil) molino
mok (< mug) pichel
mum (< mumps) paperas
nāin (< nine) nueve
nu (< know) saber
pāi (< fine) bueno
pas (< first) primero
pil (< field) campo

pil (< field) jardín
pils (< pill) píldora
plen (< plain) avión
pors (< purse) billetera
prak (< frok) camisa
pup (< Pope) Papa
pus (< puss) gato
rup (< rope) mecate
sa: (< saw) serrucho
sal (< salt) sal
sap (< shop) tienda
sat (< sort) clase, tipo
sin (< sin) pecado
sis (< chest) cofre, valija de madera
sun (< soon) temprano
sup (< soap) jabón
su: (watla) (< show + watla *casa*) cine
su:s (< shoes) zapato
tad (< Todd) nombre propio de hombre
tag (< tag) colilla, tiquete
ten (< ten) diez
trok (< truck) camión
wã:t (< want) querer
war (< war) guerra
wan handat (< one hundred) cien